



CHAPITRE 109

LOI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT, SUR LES TERRES DE LA COURONNE, DES SOLDATS QUI ONT SERVI PEN- DANT LA GUERRE 1914-1918

CHAPTER 109

AN ACT RESPECTING THE SETTLE- MENT ON CROWN LANDS OF SOLDIERS WHO HAVE SERVED IN THE WAR OF 1914-1918

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi de l'établissement des vétérans*. S. R. 1925, c. 79, a. 1.

1. This act may be cited as the *Soldiers Settlement Act*. R. S. 1925, c. 79, s. 1. Short title.

Affecta-
tion de
terres.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut approprier les terres nécessaires pour l'établissement:

2. The Lieutenant-Governor in Council may set aside the land necessary for settlement: Persons entitled to land.

1° Des soldats qui ont servi dans les forces navales ou militaires expéditionnaires du Canada, pendant la guerre de 1914-1918; ou

1. By soldiers who have served in the naval or military expeditionary forces of Canada during the war of 1914-1918; or,

2° Des soldats qui ont été engagés en service actif, pendant la guerre de 1914-1918, dans les forces navales ou militaires du Royaume-Uni ou de tous dominions ou colonies autonomes britanniques; ou

2. By soldiers who have been engaged in active service during the war of 1914-1918, in the naval or military forces of the United Kingdom, or of any of the self-governing British dominions or colonies; or,

3° Des soldats, sujets britanniques, qui ont été engagés en service actif, à l'un des théâtres de la guerre de 1914-1918, dans les forces navales ou militaires de l'un des alliés de Sa Majesté; ou

3. By soldiers who are British subjects and have been engaged in active service at one of the seats of war, in the war of 1914-1918, in either the naval or military forces of any of His Majesty's allies; or,

4° Des soldats d'autres nationalités, mais résidant au Canada avant la guerre, engagés en service actif à l'un des théâtres de la guerre de 1914-1918, dans les forces navales ou militaires de l'un des alliés de Sa Majesté;

4. By soldiers of other nationalities, who resided in Canada before the war, and were engaged in active service at one of the seats of war, in the war of 1914-1918, in either the naval or military forces of any of His Majesty's allies;

Réserve.

Pourvu que ces soldats aient quitté le service avec un dossier honorable ou aient été honorablement licenciés. S. R. 1925, c. 79, a. 2.

Provided that such soldiers have left the forces with an honourable record or have been honourably discharged. R. S. 1925, c. 79, s. 2. Proviso.

Con-
cession
gratuite.

3. Ces terres sont concédées gratuitement par le ministre de la colonisation,

3. Such land shall be gratuitously conveyed by the Minister of Colonization, or Gratuitous conveyance.

ou ses agents autorisés, ou sont mises à la disposition de la commission fédérale créée en vertu de la loi du Canada 7-8 George V, chapitre 21, sous le nom de "Commission de l'établissement de soldats" ou de toute autre commission fédérale établie pour les mêmes fins, pour être concédées gratuitement aux soldats visés par la présente loi. S. R. 1925, c. 79, a 3; 20 Geo. V, c. 19, a. 27; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 33.

his authorized agents, or shall be put at the disposal of the federal board created under the act of the Parliament of Canada 7-8 George V, chapter 21, under the name of "The Soldier Settlement Board", or any other federal board created for the same purpose, to be gratuitously conveyed to the soldiers coming within the purview of this Act. R. S. 1925, c. 79, s. 3; 20 Geo. V, c. 19, s. 27; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 33.

Superficie. 4. La quantité de terre qui peut être concédée à chaque colon par le ministre ou la commission, ainsi que les conditions de l'octroi, sont déterminées par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 79, a. 4.

4. The quantity of land which may be conveyed to each settler by the Minister or by the board, as well as the terms of the grant, shall be fixed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 79, s. 4.

Insaisissabilité. 5. Les terres concédées en vertu de la présente loi ne peuvent être saisies ni vendues sur exécution, avant les lettres patentes, pour une dette quelconque, nonobstant toutes dispositions contenues au Code civil ou au Code de procédure civile, excepté:

5. No land conveyed under this act may be seized nor sold by execution, before the letters patent, for any debt whatsoever, notwithstanding any provision contained in the Civil Code or in the Code of Civil Procedure, except:

Exceptions. 1° Pour taxes scolaires, municipales, ou pour les fins de construction et réparation d'églises, presbytères et cimetières;

1. For school or municipal taxes, or taxes for the construction or repair of a church, presbytery or cemetery;

2° Pour le prix de telle terre;

2. For the price of such land; or,

3° Pour le remboursement de prêt fait à un colon par la commission fédérale, lequel prêt constitue une première charge sur le lot. S. R. 1925, c. 79, a. 5.

3. For the repayment of a loan made to a settler by the federal board, which shall become a first charge upon the lot. R. S. 1925, c. 79, s. 5.

Droits de la couronne. 6. Les droits de la couronne ne sont pas diminués dans les cas de vente mentionnés dans l'article 5, et le nouvel acquéreur est tenu de remplir toutes les conditions de l'octroi auxquelles était tenu l'acquéreur primitif pour obtenir les lettres patentes.

6. The rights of the Crown shall not be diminished in the case of a sale mentioned in section 5, and the new owner shall be bound to fulfill all the terms of the grant to which the original grantee was bound in order to obtain the letters patent.

Révocation de l'octroi. La révocation de l'octroi peut se faire, s'il y a lieu, contre l'acquéreur à ces ventes, ou ses ayants droit.

The cancellation of the grant may be made, if the occasion arises, against one who acquires under any such sale, or his assigns.

Retour à la couronne. Tout lot dont l'octroi est révoqué avant les lettres patentes, revient au domaine de la couronne libre de toutes charges. S. R. 1925, c. 79, a. 6.

Any lot, the grant whereof is cancelled before the issue of the letters patent, shall revert to the Crown free of all charges. R. S. 1925, c. 79, s. 6.

Disposition non applicable. 7. L'article 3 de la Loi de la protection des colons (chap. 110) ne s'applique pas aux terres octroyées en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 79, a. 7.

7. Section 3 of the Settlers Protection Act (Chap. 110) shall not apply to any land granted under this act. R. S. 1925, c. 79, s. 7.

Règle-
ments.

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire tous les règlements nécessaires pour mettre à effet les dispositions de la présente loi, et pour pourvoir aux cas imprévus, afin de faciliter l'établissement des soldats sur les terres appropriées à cette fin. Ces règlements ont force de loi. S. R. 1925, c. 79, a. 8.

8. The Lieutenant-Governor in Council may make any regulation necessary for the putting into operation of the provisions of this act, and to provide for unforeseen cases, in order to facilitate the settlement of the soldiers on the land set aside for that purpose. Every such regulation shall have the force of law. R. S. 1925, c. 79, s. 8.